

SOCIEDAD FILARMÓNICA

DE ZARAGOZA

AÑO XX (1924-25)

11.ª SESIÓN MUSICAL

Núm. 293 de la Sociedad

El martes, 28 de Abril
a las SEIS de la tarde
EN EL

TEATRO PRINCIPAL

con el concurso de la eminente
liederista griega

Crisena Galatti

y del gran pianista y compositor
español

Joaquín Turina



ALMACÉN DE MÚSICA

ANDOLZ Y GRACIA

GRAMÓFONOS, DISCOS, PIANOLAS, ROLLOS

TORRE NUEVA, 40-42 - TEL. 7-03

PROGRAMA

PRIMERA PARTE

<i>Che fiero costume</i>	<i>G. Legrenzi</i> (1625-90)
<i>Sebben crudele</i>	<i>A. Caldara</i> (1671-1763)
<i>Se tu m'ami</i>	<i>G. B. Pergolesi</i> (1710)
<i>Les noces de Figaro (Recitación y Aria)</i>	<i>Mozart</i>
<i>Aus qui feu als cims volada</i>	<i>Beethoven</i>

(Canto y piano)

SEGUNDA PARTE

<i>La andaluza sentimental</i>	<i>Turina</i>
<i>El Parque</i>	»
<i>La iglesia antigua</i>	»
<i>Ronda de niños</i>	»

(Piano)

<i>Cantares</i>	<i>Turina</i>
<i>Rima</i>	»

(Canto y piano)

TERCERA PARTE

Canciones modernas y populares griegas

<i>El cuento</i>	<i>M. Calomiris</i>
<i>Canción de cuna</i>	<i>P. Petridis</i>
<i>La Pastora (popular)</i>	<i>Autor desconocido</i>
<i>Rocas de Agrafa</i>	<i>G. Poniridis</i>

(Canto y piano)

<i>El Pastor</i>	<i>Autor desconocido</i>
<i>La mujer del pope</i>	»

(Canciones sin acompañamiento)

DESCANSOS DE QUINCE MINUTOS

Todo el Programa, excepto SE TU M'AMI de Pergolesi, es nuevo en nuestra Sociedad.

CRISENA GALATTI

Nació en Atenas (Grecia), y desde niña mostró gran afición a la música, ingresando, a los 6 años, en la clase de violín del Conservatorio, dirigida por el profesor español Bustundui. Tres años después, los rápidos progresos realizados la llevaron a Viena para perfeccionarse, siendo la alumna predilecta de Arnold Rossé, con el que terminó la carrera, pero habiendo descubierto las excelencias de su espléndida voz, abandonó aquélla para seguir la del canto, bajo la dirección del célebre profesor Ross. Además, para poder asimilarse el ambiente en que había sido creada la música de los diversos países, estudió en España, Francia, Italia, Austria y Alemania, con los más renombrados compositores y maestros, habiendo llegado de esta manera a alcanzar, cantando en las lenguas respectivas, perfección difícilmente superada.

Debutó en la Opera, de Viena, confirmándose en todas sus tournées por Europa, tanto en teatros como en conciertos, el éxito grande de su presentación, que la ha colocado, inmediatamente, entre las primeras cantantes.

Su excepcional talento artístico le permite poder interpretar toda clase de lieder, con el carácter que les pertenece, cualidad la más preciada de una liederista.

Pero, sobre todo, es en las bellísimas canciones de su país, donde la señora Galatti obtiene un éxito más extraordinario.

En la actual temporada ha cantado con extraordinario éxito en las Filarmónicas de Sevilla, Barcelona y Pamplona.

Es la primera vez que se presenta en nuestra Sociedad.

JOAQUÍN TURINA

Es, con Manuel de Falla, el más alto representante de la música contemporánea española.

Educado musicalmente en la Schola Cantoerun de París, que dirige Vicente D' Indy, posee del ilustre maestro francés toda su ciencia estética y honradez de procedimientos, que se traducen en el arte de Joaquín Turina de una manera bella y robusta.

Nuestra Sociedad conoce ya sus obras principales.

El concierto de hoy tiene, además, el interés de que el propio maestro estrenará alguna de sus últimas producciones.

Pianos ARNAL

AFINACIONES
REPARACIONES
ALQUILERES

PIANOLAS :: PIANOS «GAVEAU» PARÍS
MARCAS NACIONALES Y EXTRANJERAS

VENTAS
AL CONTADO
Y A PLAZOS

MÉNDEZ NÚÑEZ, 16 :: ZARAGOZA

Almacenes Ferrer Bergua

Manifestación, 40 al 46 :: ZARAGOZA :: Teléfono 9-61

TEMPORADA VERANO 1925

SEDAS y POPELINES LISTAS gran moda.

TRAJES HILO para playa, colores solidísimos.

SARGAS colores novedad, para traje sasire.

Gustos selectos en Céfiros, Percales, Popelines para camisería.

Nuevos dibujos en **OTOMANES NEGROS** para abrigos.

Variedad en artículos para ajuar de cama y mesa.

Grandes existencias en artículos blancos de hilo y algodón.

Precios sin competencia

Precio fijo

Pianos **CUSSÓ - ORPHEUS**

CHASSAIGNE - RONISCH



Pianos automáticos

PHONOLA - RONISCH

TRI-PHONOLA-RONISCH

CASAS EN PAMPLONA Y SAN SEBASTIAN

AGENTE UNICO para ARAGÓN

E. LUNA

Don Alfonso I, 29

ZARAGOZA

SOCIEDAD FILARMÓNICA DE ZARAGOZA

11.^a SESIÓN MUSICAL

Crisena Galatti y Joaquín Turina

NOTAS AL PROGRAMA

El título de la canción de Beethoven que figura en el Programa está equivocado. La canción que cantará la Sra. Galatti se titula **APAISEMENT**.

El maestro Turina ha solicitado se modifique su parte de piano, cuyo programa será el siguiente:

- 1.º **El Casino de Algeciras.**
- 2.º **Rueda de niños.**
- 3.º **La andaluza sentimental.**
- 4.º **La morena coqueta.**

GIOVANNI LEGRENCI

NACIÓ EN 1625 (CLUSONE, CERCA DE BÉBGAMO)
† EN 1690 (VENEZIA).

CHE FIERO COSTUME

Che fiero costume
d' aligero nume
che a forza di pene si faccia adorar!
E pur nell' ardore
il dio traditore
un vago semblante mi fe idolatrar.
Che crudo destino
che un cieco bambino
con bocca di latte si faccia stimar!
Ma questo tiranno
con barbaro inganno,
entrando per gli occhi, mi fe sospirar.

Giovanni Legrenzi fué un compositor ilustre que de organista de Santa María la Mayor, en Bérnago, pasó a Venecia para dirigir el Conservatorio «dei Mendicanti» y la capilla de la iglesia de San Marcos. Ha escrito diversas óperas, conciertos y sonatas y publicó un album de veinticuatro cantatas para una sola voz, titulado «Echi di reverenza».

*

ANTONIO CALDARA

NACIÓ EN 1670 (VENEZIA) — † EN 1736 (VIENA)

SEBEN CRUDELE

Sebben crudele,
mi fai languir,
sempre fedele
ti voglio amar.
Con la lunghezza
del mio servir,
la tua fierezza
sapró stancar.

El veneciano Antonio Caldara fué discípulo de Legrenzi y músico al servicio del Rey de España durante algún tiempo; floreció en la época de la decadencia del género ópera. Fué uno de los que reaccionaron con mayor valentía contra el estilo florido y el virtuosismo exagerado, impuesto por el mal gusto de los cantantes, aunque él mismo no pudo eludir muchas veces la tiranía de la moda.

SE TU M'AMI

G. B. PERGOLESÍ (1710)

Se tu m'ami, se sospiri;
sol per me, gentil pastor,
ho dolor dei tuoi martiri,
ho diletto del tuo amor.

Ma se pensi che soletto
io ti debba riamar;
pastorello, sei soggetto
facilmente a t'ingannar.

Bella rosa porporina
oggi Silvia scieglierà,
con la scusa della spina
doman poi la sprezzerà.

Ma degli nomini il consiglio
io per me non seguirò,
non perchè mi piace il giglio
gli altri fiori sprezzarò.

*

LES NOCES DE FIGARO

(RECITACIÓN Y ARIA)

MOZART

RECITACIÓN

Giuse al fin il momento, che godro
sensa affanno, in braccio all'idol mio.

ARIA

Timide cure uscite dal mio petto,
a turbar non venite il mio diletto!
Oh! come par, che all'amoroso foco
l'amanita del loco,
la terra e il ciel risponda!
come la notte i furti mjei seconda!
Deh vieni, non tardar, o gioja bella,
vieni ove amore per goder t'apella
finche non splende notturna face,
finche l'aria ancor bruna e il monto tace.
Qui mormora il ruscel, qui scherza
[l'aura.,

che col dolce susurro il cor ristaura,
qui ridono i fioretti, e l'erba e fresca
ai piaceri d'amor qui tutto adescà.
Vieni, ben mio, tra queste piante ascose;
Vieni, ti vo la fronte incoronar di rose.

LUDWIG VOM BEETHOVEN

APAISEMENT

Dans la tombe ou tu reposes,
mon premier mon seul amour,
sous le myrte et sous les roses,
ders jusqu'a mon dernier jour.

Dans ta couche solitaire,
je ne veux pas te troubler,
et ma voix qui sait se taire,
n'ira point t'y réveiller:

Car mon coeur est sans alarmes
et mont áme est sans douleurs,
j'ai versé toutes mes larmes
et mes yeux n'ont plus de pleurs.

Tu m'emportes ma jeunesse
en brisant la coupe d'or,
ou j'ai bu l'ardente ivresse,
dont mont ame est pleine encore.

Tu m'emportes de ma vie
les beaux jours les jours bénis;
ne crains point d'etre suivie
par mes plaintes, par mes cris.

*

JOAQUÍN TURINA

NACÍO EN 1881 (SEVILLA)

CANTARES

¡Ay! Más cerca de mí te siento
cuanto más huyo de ti,
pues tu imagen es a mí
sombra de mi pensamiento.

¡Ay! Vuélvemelo a decir,
pues embelesado ayer
te escuchaba sin oír
y te miraba sin ver.

¡Ay!

(Poesía de CAMPOAMOR).

Pertenece a la obra en cinco partes titulada «POEMA»
escrita por Turina sobre poesías de Campoamor.

RIMA

Te vi un punto y flotando ante mis
la imagen de tus ojos se quedó [ojos,
como la mancha oscura orlada en fuego
que flota y ciega si se mira al sol.

A donde quiera que la vista fijo,
torno a ver sus pupilas llamear;
mas no te encuentro a ti, que es tu mi-
unos ojos, los tuyos nada más. [rada

De mi alcoba en el ángulo los miro
desasidos, fantásticos lucir;
cuando duermo los siento que se cier-
de par en par abiertos sobre mí. [nen

Yo sé que hay fuegos fatuos que en la
llevan al caminante a perecer; [noche
yo me siento arrastrado por tus ojos,
pero a donde me arrastran no lo sé.

*

MANOLIS CALOMIRIS

EL CUENTO

Recuerdo que acariciándome mi aya
me repetía su eterno cuento.

La princesa amaba al guerrero de
los cabellos rubios y vivía en la espe-
ranza de desposarlo, pero un día el
dragón se ocultó para sorprenderla y
la raptó.

¿Dónde ha ido? Nadie ha podido
saberlo.

*

PEDRO PETRIDIS

CANCIÓN DE CUNA

Sopla, brisa dulce y fresca, entre las
hojas de los árboles, toma a los rosales
las flores, coge de los manzanos sus
bellos frutos y lléalos a mi niño. Es
muy bueno y duerme tranquilamente.

La brisa suave de Mayo juega en los
cañaverales, el agua y las flores son-
ríen y los ruiseñores cantan. Yo soy
dichosa también cuando, sobre mi pe-
cho, el niño duerme.

Tranquilos el niño y la madre se
adormecieron enlazados dulcemente.

*

LA PASTORA

(Canción popular de autor desconocido)

Amaba a una famosa pastora... Yo tenía diez años. Era, por lo tanto, un pájaro sin alas. Un día, sentados los dos sobre la hierba florida:

—¡María!—le dije—Te quiero, estoy loco por ti.

Me abrazó y besándome en la boca contestó sonriendo:

—Para los suspiros y las penas del amor eres aún demasiado pequeño.

Crecí y la busco. Pero su corazón quiere a otro, y a mí, el huérfano, me olvida. Pero yo vivo con el recuerdo de su beso.

*

G. PONIRIDIS

ROCAS DE AGRAFA

Subí a las rocas de Agrafa para descansar y ver a mi amor.

Quedé sorprendido. Desean casarla, por despecho mío y entregársela a mi enemigo para hacerme sufrir.

Y me invitan a la boda y me quieren por padrino.

¿Qué cruz más pesada que cruzar sus manos?

Preparo el cirio de oro ¡adiós, amor mío!

¡Llorar por mis amigos y allegados! ¡Ay!

Los tres compositores griegos que figuran en este programa, Calomiris, Petridis y Poniridis, forman con Lavrangas la más importante representación de la moderna escuela helénica. De ellos el más importante es Calomiris, que está considerado como una de las glorias musicales de la Grecia actual, y cuyos discípulos siguen el camino por él abierto.

Dedicados con gran cariño al folklore musical griego, que es tan rico en expresión que podría servir de inspiración a muchas generaciones de músicos sin que se agotara, han sabido poner de relieve la característica de la melodía popular griega, la extrañeza de su ritmo, del cual la estructura, casi siempre idéntica, expresa, sin embargo, toda clase de sentimientos.

*

Canciones griegas sin acompañamiento

(TRADUCCIÓN LIBRE)

EL PASTOR

Yo era un pastor tranquilo y siempre acompañaba a mis ovejas; pero, una hermosa jovencita me trastornó. ¿Por qué quise amar, y abandoné mis ovejas y corro, ahora, por valles y montañas?...

LA MUJER DEL POPE

La mujer de un Pope, al tejer, balanceaba sus pies y pensaba: No quiero al Pope, el viejo barbudo... Amo, al valiente joven que tañe la flauta... ¡Una pastora, al tejer, balanceaba sus pies!

NOTA.—Las canciones, sobre motivos populares, compuestas para «concierto» e incluso las populares instrumentadas para el mismo objeto, aun cuando conserven el sabor típico, se hallan técnicamente purificadas a través de la personalidad musical del compositor. Son casi siempre de ejecución complicada y desprovistas de efectismos fáciles. Se dirigen a público filarmónico. Esta observación se refiere tanto a las canciones españolas como a las griegas, que integran este programa.